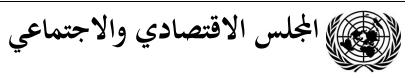
الأمم المتحدة E/CONF.105/17

Distr.: General 30 June 2017 Arabic

Original: English



مؤتمر الأمم المتحدة الحادي عشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية نيويورك، ٨-١٧ آب/أغسطس ٢٠١٧ البند ١١ من جدول الأعمال المؤقت\*

الفجوة بين التسميات المحلية والأجنبية - المسائل التي تم حلها والأخرى التي لا تزال مفتوحة في الذكرى السنوية الخامسة عشرة لإنشاء الفريق العامل المعنى بالأسماء الدخيلة

## موجز \*\*

بمناسبة الذكرى السنوية الخامسة عشرة لإنشاء الفريق العامل المعني بالأسماء الدخيلة، يسلط التقرير الضوء على إنجازات الفريق العامل وكذلك المسائل التي لا تزال مفتوحة. وتشمل الإنجازات سلسلة حلقات العمل التي عُقدت على هامش دورات فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية ومؤترات الأمم المتحدة، التي شارك فيها دائما حوالي ٣٠ مشاركا من عدد من البلدان يصل إلى ٢٠ بلدا وكانت بمثابة منتديات لمناقشات جادة بشأن الفجوة بين التسميات المحلية والأجنبية ومعايير استخدام التسميات الأجنبية. ونظمت عشر حلقات عمل من هذا النوع في أماكن مختلفة في الفترة من عام ٣٠٠٢ إلى عام ٢٠١٧. وما أعطى لحلقات العمل هذه قيمة مضافة خاصة هو مشاركة ليس فقط العلماء، وإنما أيضا خبراء سابقين من فريق الخبراء لم يعودوا أعضاء في وفود بلدائهم إلى دورات الفريق، ولكنهم زادوا من نوعية أعمال المناسبات بخبراتهم القيمة. ويحتمل جدا أن يكون إنجازا آخر هو سلسلة الإجراءات المنبثقة عن حلقات العمل والتوثيق الدقيق للمناقشات والنتائج. وتعوض هذه الإنجازات جزئيا عدم تحقيق نتائج من حيث القرارات والتوصيات والمبادئ التوجيهية — "المنتجات" التقليدية لفريق الخبراء وأفرقته العاملة. وفي الواقع، الناتج التقليدي الوحيد للفريق العامل هو التعريفان الجديدان للتسمية الأجنبية، على النحو الموثق في الصيغة المعدلة لمسرد مصطلحات فريق الخبراء. ولئن كان التعريفان الجديدان يتيحان تجنب عيوب سابقيهما من حيث التداخل، فسرعان ما تم انتقادهما لكوفما لكوفما في عمليين لأغراض التوحيد.

<sup>\*\*</sup> أعد التقرير الكامل بيتر دجوردان (النمسا)، منظم الاجتماعات بالفريق العامل المعني بالأسماء الدخيلة، ويمكن الاطلاع عليه في الموقع الشبكي https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html باللغة التي قدم بما فقط، و رمزه كوثيقة هو E/CONF.105/17/CRP.17.





<sup>.</sup>E/CONF.105/1 \*

- ويتناول التقرير المسائل التالية التي لا يزال يتعين حلها:
- هل أسماء الأماكن تختلف عن الأسماء الرسمية فقط بإسقاط العلامات الصوتية أو أداة التعريف، أو إضافتها أو تغييرها؟ وهل تختلف عن الأسماء الرسمية فقط من حيث التصريف أو الاشتقاق؟ وهل تستحدَث بترجمة المصطلح العام فقط كي تعتبر تسميات أجنبية؟
  - هل التمثيل الصوتي يؤدي إلى استحداث تسميات أجنبية؟
- هل يمكن حصر الفجوة بين التسميات المحلية والتسميات الأجنبية في الشكل الكتابي للاسم؟
  - هل هناك حاجة إلى مصطلح إضافي لأسماء البحار؟
- هل تحدد الفجوة بين التسمية المحلية والتسمية الأجنبية فقط العلاقة المكانية/الإقليمية بين المجتمع المحلي الذي يستخدم الاسم والمعلم الذي يصفه هذا الاسم؟
- أين ينتهي إقليم مجتمع محلي عندما تعرَّف التسمية المحلية بأنما الاسم المعطى لمعالم في إقليم مجتمع محلي؟
- ما هو المجتمع المحلي للشعوب الأصلية؟ وما هو عدد الأجيال الذي يجب أن يكون خلالها حاضرا في موطنه الحالي كي يعتبر مجتمعا للشعوب الأصلية؟
- كيف يمكن أن تصنف التسميات الأجنبية؟ قد تكون جوانب مختلفة مهمة، مثل فئة المعلم، والدلالة، والشكل اللغوي، والعلاقة بالتسمية المحلية.

17-09118 2/2